

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2020 - 2021
Anul de studiu II / Semestrul 4

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și Interpretare Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator – 264307 / Acces în ciclul de masterat

* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii (conform mențiunilor din Planul de învățământ).

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Limba franceză. Traducere specializată în domeniul economic – nivel C1-B2 cf CECRL</i>			2.2. Cod disciplină	TIF223		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar / laborator	Asist. univ. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	II	2.6. Semestrul	4	2.7. Tipul de evaluare (E/C/NP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – fundamentală, C - complementară)	Op/S

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 47
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ*	28
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite**	3

* 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 ore conform Ghidului de aplicare a ECTS).

** 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, acces internet, tablă pentru scris.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, metodelor și teoriilor fundamentale, specifice documentării în domeniul traducere și interpretare. C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirii programelor informatice (dicționare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferitele variante de traducere. A3.1. Aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactarea, corectura de texte, efectuarea documentării, stocării informațiilor relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice specifice la nivel mediu (ex. Trados) pentru efectuarea activităților de traducere-
-------------------------	---

	interpretare.
Competențe transversale	-

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea, dezvoltarea aptitudinilor de recunoaștere și folosire a contextelor lingvistice și de comunicare specifice domeniului <i>limba franceză/limbaj economic</i> . Dobândirea, dezvoltarea aptitudinilor de traducere și interpretare în cadrul domeniului <i>limba franceză/limbaj economic</i> .
7.2 Obiectivele specifice	Înțelegerea specificului diversității subramurilor domeniului economic, precum și a modurilor de abordare a acestora din punct de vedere didactic. Utilizarea aparatului conceptual lingvistic specific domeniului economic pentru explicarea fenomenelor fundamentale. Exprimarea în scris și oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice). Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei traduceri și/sau interpretări corecte, adecvate domeniului economic.

8. Conținuturi*

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2. Seminar-laborator-curs practic		
1. Cours introductif Le français spécialisé dans le <i>domaine économique</i> . Présentation générale.	Expunere prin descrieri și explicații. Abordare euristică	Cibian, Aura, <i>La langue française spécialisée dans le domaine économique</i> , Alba Iulia, 2019 DEX. <i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012.
2. Le français dans le <i>tourisme et les services (annonces - offres vacances, détails destinations, locations, hébergements)</i> . Corpus de textes et activités pratiques (thèmes et versions).	Expunere. Exemplificări.	
3. Le français dans le <i>tourisme et les services (annonces - offres vacances, détails destinations, locations, hébergements)</i> . Corpus de textes et activités pratiques (thèmes et versions) – continuation de C2.	Aplicații. Lecturi problematizate	
4. Le français dans le <i>tourisme et les services (annonces - offres vacances, détails destinations, locations, hébergements)</i> . Corpus de textes et activités pratiques (thèmes et versions) – continuation de C3.	Aplicații. Lecturi problematizate	
5. Le français du <i>marketing</i> et de la <i>publicité (messages et réclames publicitaires)</i> . Corpus de textes et activités pratiques (thèmes et versions).	Expunere. Exemplificări.	
6. Le français du <i>marketing</i> et de la <i>publicité (messages et réclames publicitaires)</i> . Corpus de textes et activités pratiques (thèmes et versions) – continuation de C5.	Aplicații. Lecturi problematizate	
7. Le français du <i>marketing</i> et de la <i>publicité (messages et réclames publicitaires)</i> . Corpus de textes et activités pratiques (thèmes et versions) – continuation de C6.	Aplicații. Lecturi problematizate	
8. Le français du <i>domaine économique</i> . Formes juridiques de Roumanie et de France.	Expunere. Exemplificări.	
9. Le français du <i>domaine économique</i> . Lexique bilingue minimal de spécialité, exemples et brefs contextes d'emploi.	Aplicații. Lecturi problematizate	
10. Le français du <i>domaine économique</i> . Lexique bilingue minimal de spécialité, exemples et brefs contextes d'emploi – continuation de C9.	Aplicații. Lecturi problematizate	
11. Le français du <i>domaine économique (entrepreneuriat)</i> . Activités pratiques - expression orale en français sur la base des sujets d'étude choisis par les étudiants.	Aplicații : studiu de caz Dezbateri	
12. Le français du <i>domaine économique (entrepreneuriat)</i> . Activités pratiques - expression orale en français sur la base des sujets d'étude choisis par les étudiants.	Aplicații : studiu de caz Dezbateri	
13. Le français du <i>domaine économique (entrepreneuriat)</i> . Activités pratiques - expression orale en français sur la base des sujets d'étude choisis par les étudiants.	Aplicații : studiu de caz Dezbateri	
14. Révision.	Recapitulare	

BIBLIOGRAFIE OBLIGATORIE

Cibian, Aura, *La langue française spécialisée dans le domaine économique*, Alba Iulia, 2019 (format électronique disponible à la Bibliothèque UAB)

Dicționare

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012. (disponibil în Biblioteca UAB)

Littré, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991. (disponibil în Biblioteca UAB)

Constantinescu, Ileana, *Dicționar pentru afaceri*, francez-român, român-francez, București, Economica, 1997. (disponibil în Biblioteca UAB)

Morel, Philippe, *Dictionnaire de la communication d'entreprise*, Paris, Vuibert, 2006. (disponibil în Biblioteca UAB)

Niță, Constantin, *Dicționar de marketing și afaceri*, 1999. (disponibil în Biblioteca UAB)

Predescu, Elena, *Dicționar economic explicativ, român-francez*, București, Editura Paralela 45, 2005. (disponibil în Biblioteca UAB)

Surse internet

<https://dexonline.ro/>

https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm

<http://arena-leilor.blogspot.ro/2012/06/arena-leilor-4-iunie-2012.html> (29.30 - 39.10 minute)

<http://arena-leilor.blogspot.ro/2012/06/arena-leilor-7-mai-2012.html> (21.00 – 32.40 minute)

BIBLIOGRAFIE SUPLIMENTARĂ (disponibilă în Biblioteca UAB)

Calmy, Anne-Marie, *Le français du tourisme*, Hachette, 2004.

Cilianu-Lascu, Corina, *Culegere de exerciții lexico-gramaticale cu profil economic*, Meteor Press, București, 2004.

Corado, L, Sanchez-Macagno, M-O, *Français des affaires* (350 exercices, textes et documents), Paris, Hachette, 1990.

Daniilo, M et Penformis, J, Lincoln, M, *Le français de la communication professionnelle*, Paris, International, 1993.

Daniilo, M, Tauzin, B, *Le français de l'entreprise*, CLE International Paris, 1990.

Dollat, Patrick, *L'espace économique et social européen face aux défis de l'élargissement*, Paris, La Documentation Française, 2000.

Drăgan, Maria, *Communication écrite commerciale et financière. Commerce extérieur. Banques. Assurances*, Meteor Press, București, 2007.

Eker, T. Harv, *Secretele minții de milionar*, București, Curtea Veche, 2011.

Frochot, Isabelle, Legohere, Patrick, *Le marketing du tourisme*, Lecho Touristique, 2007.

Mariotti, Steve, Glackin, Caroline, *Antreprenoriat: lansarea și administrarea unei afaceri*, București, Bizzkit, 2012.

Novelli, Herve, *L'auto-entrepreneur. Les clés du succès*, Editions du Rocher, 2009.

Szilagy, E, *Affaires à faire*, Presses Universitaires Grenoble, 1990.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Disciplina *Limba franceză. Traducere specializată în domeniul economic – nivel B1-C2 cf CECRL* propune studenților de la specializarea Traducere și Interpretare, anul II de studiu, dobândirea de competențe de comunicare în limba franceză și de traducere, indispensabile participării la situații reale de comunicare socială.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5. Seminar/laborator	Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă. Cantitatea și calitatea cunoștințelor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cunoștințelor generale de limba franceză și capacitatea utilizării lor corecte în comunicarea scrisă și orală. Participarea activă și calitativă la cursuri.	<i>scris și oral</i>	25% și 75%
10.6 Standard minim de performanță: SP.1.2. Utilizarea limbii franceze spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniului profesional vizat (aici: domeniul economic). SP.2.2. Traducerea unui text specializat din limba franceză în limba română și retur, utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural. SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris specializat, din limba franceză în limba română și retur, într-o limită de timp. SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile franceză în limba română și retur.			

Data completării
25.09.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament